



Меморандум о Соглашении



между
школой Дунчжимэнь, района Дунчэн, города Пекина, Китай
и
школой №1529, им. А.С. Грибоедова
Москва, Россия
(2017 – 2020 гг.)

В рамках городов побратимов района Дунчэн города Пекина КНР и ЦАО города Москвы РФ, школа Дунчжимэнь, района Дунчэн, города Пекина, Китай и Школа № 1529, им. А.С. Грибоедова, Москва, Россия поддерживают и одобряют развитие сотрудничества и различные формы обмена в образовательной сфере учебных заведений. Каждая сторона выступает за расширение сотрудничества в области образования между Китаем и Россией.

Для этой цели обе школы выражают желание подписать договор о сотрудничестве и различным формам обмена между двумя учебными заведениями.

1. Цель:

Цель данного меморандума включает, но не ограничивает:

1.1 Обе стороны пришли к соглашению о создании отношений между двумя школами-партнерами на базе организации совместных проектов.

1.2 Обе стороны согласны установить партнерские отношения, которые включают программы по обмену учащихся и преподавателей.

1.3 Обе стороны выражают желание активизировать сотрудничество и расширить его во всех сферах образовательных программ.

2. Формы обмена:

Обе стороны согласны предоставить возможность руководителям учебных заведений, преподавателям, учащимся посетить обе страны в удобные периоды времени.

2.1 Для повышения взаимопонимания и общения каждая сторона готова к принятию делегаций с обеих сторон продолжительностью до 7-ми дней.

2.2 Прибывающая сторона оплачивает стоимость перелета. Проживание и питание оплачивается также прибывающей стороной.

2.3 Трансферы внутри страны, культурные программы и расходы, связанные с приемом делегаций, финансируются принимающей стороной.

2.4 Также возможны короткие визиты учащихся с обеих сторон, основываясь на взаимных договоренностях.

3. Основания для сотрудничества:

Каждая сторона согласна, что:

3.1 Все обсуждения будут происходить честно и открыто, чтобы обеспечить полное взаимопонимание с обеих сторон.

3.2 Каждая сторона уважает репутацию другой и понимает ее роль в сотрудничестве.

3.3 Данные цели направлены на продолжительное сотрудничество и обмены между педагогами и учащимися, а также реализацию проектов, способствующих развитию дружественных отношений между двумя учебными заведениями.

3.4 При необходимости стороны имеют право после согласования внести изменения и дополнение в программу сотрудничества и обменов.

3.5 Руководители двух школ решают и координируют конкретные вопросы в ходе реализации программы сотрудничества, а также взаимно обсуждают условия приема делегаций.

3.6. Дополнительное соглашение подписывается в зависимости от ситуации.

Данный Меморандум о Соглашении вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и будет пересматриваться каждые 3 года в случае необходимости.

Школа Дунчжимэнь, района Дунчэн, города Пекина, КНР

Школа № 1529-я ЦАО, Москва, РФ

Директор школы:

Директор школы
Соловьева М.А.:

Подписи сторон

Этот меморандум подписан в школе Дунчжимэнь, района Дунчэн, города Пекина, Китай 16 октября 2017 года на русском и китайском языках.

Печати и подписи подтверждены.



交流合作协议



北京市东直门中学 莫斯科市 1529 暨格里巴耶多夫中学 (2017 – 2020)

在中华人民共和国北京市东城区与俄罗斯联邦莫斯科市中央区友好城市框架下，在进一步拓展中俄两国间教育合作的前提下，北京市东直门中学与莫斯科市 1529 暨格里巴耶多夫中学，一致同意双方在教育领域开展合作及各种形式的交流活动，并签署该协议。

1. 合作目的：

本备忘录签署目的如下，但不仅限于下列目的：

- 1.1 在共同组织各项活动的基础上，双方签署友好学校协议；
- 1.2 双方同意建立友好学校关系，并开展教师及学生交流项目；
- 1.3 双方希望密切合作，并扩大在各教学领域的合作。

2. 合作形式：

双方一致同意，在合适的时间开展学校领导、教师及学生交流；

- 2.1 为深化理解，扩大交流，双方可通过互派代表团进行交流，访问时间不超过 7 天；
- 2.2 访问期间国际旅费、食宿费由访问方承担；
- 2.3 代表团在访问国内的交通费用、文化活动费用及其他，由接待方承担；
- 2.4 双方还可签署合约，组织短期互访。

3. 合作依据：

双方一直同意，

- 3.1 在诚信公开的基础上进行一切协商，以确保达到最大程度的相互理解；
- 3.2 双方均应珍视对方学校名誉，理解学校名誉在合作中的作用；
- 3.3 双方应致力于发展两校学生及教师间的长期合作与交流，通过开展各教育项目促进发展友好关系。
- 3.4 双方均有权利在必要时，经协商后对合作交流项目进行修改和补充；
- 3.5 合作项目实施过程中，由两校领导协调决定具体事宜，并负责讨论代表团的接待情况；
- 3.6 视情况签署补充协议。

签署双方（签章）

中华人民共和国北京市东直门中学
学校校长：薛丽霞

俄罗斯联邦莫斯科市中央区 1529 中学
学校校长：M.A. 索罗维约娃

本备忘录于 2017 年 10 月 16 日于中国北京签署，一式两份，双方各持一份，并具有同等效力。自签署之日生效。必要时每三年进行一次重新修订。